

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 13 JUILLET 1948.

Projet de loi portant approbation de l'Accord de Coopération Économique intervenu entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique et signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord de Coopération Économique, soumis à votre approbation, a pour objet d'étendre à la Belgique le bénéfice de l'aide extérieure prévue par la loi américaine du 3 avril 1948 — Foreign Assistance Act.

Par cette loi, le peuple des États-Unis d'Amérique proclamait son attachement au principe des libertés individuelles et aux institutions libres et affirmait sa volonté, pour assurer le maintien et la sauvegarde de ces idéaux démocratiques, irréalisables sans un ordre économique stable et viable, de placer ses vastes ressources à la disposition des pays d'Europe désireux de restaurer leur économie et de la préserver, à l'avenir, de toute assistance exceptionnelle.

Les États-Unis d'Amérique mettaient cependant comme condition à leur aide que les Nations d'Europe aient donné leur adhésion à un programme commun de restauration économique et qu'elles manifestent leur intention de s'aider elles-mêmes et de coopérer entre elles.

Selon la conception américaine, en effet, le programme d'assistance à l'Europe était subordonné à l'élaboration par les pays européens d'un plan d'auto-assistance et de coopération mutuelle. Les achats américains ne devaient constituer, dès lors, qu'un appoint, d'une importance exceptionnelle à l'origine, mais qui, à l'expiration du terme prévu de quatre ans, ferait retour à la normale.

La justification d'une aide exceptionnelle se fondait sur la crainte des États-Unis d'une dislocation, voire d'une destruction du système économique de

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 13 JULI 1948.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tot Economische Samenwerking gesloten tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en ondertekend de 2^{de} Juli 1948, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Akkoord tot Economische Samenwerking dat U ter goedkeuring voorgelegd wordt, heeft voor doel het voordeel der buitenlandse hulp, voorzien door de Amerikaanse wet van 3 April 1948 — Foreign Assistance Act —, tot België uit te breiden.

Door deze wet bevestigde het volk der Verenigde Staten van Amerika zijn gehechtheid aan het beginsel der individuele vrijheden en aan de vrije instellingen en verklaarde zich bereid om, ter verzekering van het behoud en de vrijwaring dezer democratische idealen, die niet te verwezenlijken zijn zonder een vaste en leefbare economische orde, haar uitgestrekte hulpmiddelen ter beschikking te stellen van de Europese Naties die hun economie wensen te herstellen en in de toekomst onafhankelijk te maken van elke buitengewone hulp.

De Verenigde Staten van Amerika stelden echter als voorwaarde voor hun hulp dat de Europese Naties hun goedkeuring zouden gehecht hebben aan een gemeenschappelijk programma van economisch herstel en dat zij blijk geven van hun voornemen elkaar te helpen en onderling samen te werken.

Immers, volgens de Amerikaanse opvatting, was het programma van hulp aan Europa ondergeschikt aan het opmaken door de Europese landen van een plan tot zelf-hulp en onderlinge samenwerking. De Amerikaanse aankopen moesten dienvolgens slechts een steun zijn, zeer belangrijk in den beginne, maar die, na afloop van de voorziene termijn van vier jaar, tot de normale toestand zouden terugkeren.

De rechtvaardiging van een buitengewone hulp was gegrond op vrees van de Verenigde Staten van een ontwrichting en zelfs een vernieling van het

l'Europe, résultat de la préparation intense au conflit mondial et de l'incorporation brutale de tous les secteurs de l'économie dans une guerre totale.

Cette assistance aux pays d'Europe, seul le Gouvernement des Etats-Unis était en mesure de la leur offrir. La générosité du peuple américain s'alliait au demeurant à un sens aigu des réalités. La fortune d'une nation est un bien qui se partage, si on la veut préserver; elle ne s'épanouit pas au milieu de la détresse des autres et à l'abri d'un isolement fallacieux.

Au préalable, cependant, les Nations d'Europe se devaient de dresser l'inventaire de leurs ressources et d'établir l'état de leurs besoins, de manière à ajuster l'aide américaine aux nécessités inéluctables de l'Europe.

* *

Cette contribution initiale et préalable à l'œuvre de la restauration économique de l'Europe, les pays participants à la Conférence des XVI, qui s'était ouverte le 12 juillet 1947 à Paris, s'en étaient acquittés en présentant à l'Administration américaine, dès le 22 septembre 1947, le rapport général et détaillé fixant le programme du redressement européen, limité par la décision d'abstention des pays de l'Est, à la communauté économique des XVI.

Le programme du relèvement économique de l'Europe tel que l'illustre le rapport du 22 septembre, se fondait essentiellement sur les impératifs suivants :

- 1^o nécessité d'un vigoureux effort de production;
- 2^o retour à la stabilité financière interne;
- 3^o développement de la coopération économique;
- 4^o solution au problème de la pénurie de dollars.

Pour assurer la réalisation de ces objectifs, les pays du groupe des XVI signèrent à Paris, le 16 avril 1948, la Convention de Coopération Economique Européenne et instituèrent l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Par la Convention de Paris du 16 avril, les Nations participantes convenaient des engagements qu'elles entendaient assumer les unes vis-à-vis des autres et des fins qu'elles assignaient à leurs efforts communs; par l'institution de l'Organisation, elles établissaient, au surplus, l'organe nécessaire au succès de la coopération européenne et à l'usage efficace de l'aide américaine.

Ainsi s'achevait, avec l'établissement d'un programme commun de relèvement économique précédemment établi, le cycle des initiatives euro-

economisch systeem van Europa, als gevolg van de intense voorbereiding tot het wereldconflict en de brutale inschakeling van al de sectoren der economie in een totale oorlog.

Alleen de Regering der Verenigde Staten was bij machte deze hulp aan de Europese landen te verstrekken. De edelmoedigheid van het Amerikaanse volk ging trouwens gepaard met een scherpe zin voor de werkelijkheid. Het fortuin van een natie is een goed dat dient verdeeld te worden indien men het behouden wil; het gedijt niet te midden van de nood der anderen en onder de hoede van een bedrieglijke afzondering.

Vooreerst echter dienden de Europese Naties de inventaris van hun hulpbronnen en de staat van hun behoeften op te maken, ten einde de Amerikaanse hulp aan te passen aan de onvermijdelijke behoeften van Europa.

* *

Deze eerste en voorafgaande bijdrage tot het economisch herstel van Europa, werd door de landen die deelnamen aan de Conferentie der XVI, geopend op 12 Juli 1947 te Parijs, geleverd door het indienen bij de Amerikaanse Administratie, op 22 September 1947, van een algemeen en gedetailleerd verslag tot vaststelling van het programma van Europees herstel, hetwelk beperkt was tot de economische gemeenschap der XVI, ten gevolge van het besluit tot onthouding genomen door de Oosterlijke landen.

Het programma van economisch herstel van Europa, zoals het beschreven werd in het verslag van 12 September, was hoofdzakelijk gegrond op de navolgende gebiedende eisen :

- 1^o noodzakelijkheid van een krachtige inspanning op het gebied van productie;
- 2^o terugkeer tot de binnenlandse financiële stabiliteit;
- 3^o uitbreiden van de economische samenwerking;
- 4^o oplossing van het vraagstuk der schaarste aan dollars.

Om de verwezenlijking van deze doeleinden te verzekeren, ondertekenden de landen van de groep der XVI op 16 April 1948, te Parijs, de Overeenkomst tot Europese Economische Samenwerking en brachten zij de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking tot stand.

Door de Overeenkomst van Parijs van 16 April kwamen de verdragsluitende Naties overeen omtrent de verbintenissen die zij tegenover elkander zouden aangaan en omtrent de doeleinden die zij samen zouden nastreven; door de instelling der Organisatie richtten zij bovendien het nodige organisme op om de Europese samenwerking te doen slagen en de doelmatige aanwending der Amerikaanse hulp te waarborgen.

Aldus voltrok zich, met het opmaken van een vooraf vastgesteld gemeenschappelijk programma van economisch herstel, de cyclus der Europese

péennes préalables à l'application à l'Europe de la Loi d'Aide Extérieure. La voie était désormais libre pour concrétiser sur le plan bilatéral, en conformité des dispositions de la loi américaine, l'offre d'assistance à l'Europe.

* *

L'Accord de Coopération Economique, signé à Bruxelles le 2 juillet, prolonge sur le plan des relations belgo-américaines, en les étendant aux Etats-Unis d'Amérique, les aspirations communes des pays européens qui ont adhéré à la Convention de Paris du 16 avril. Il détermine, en outre, les conditions et les modalités grâce auxquelles l'assistance américaine pourra compléter ou seconder l'effort entrepris par la Belgique pour assurer sa restauration ou son essor économique.

Les engagements, que par l'accord bilatéral, la Belgique se propose de souscrire, sont identiques à ceux qu'elle assume dans le cadre de la coopération économique européenne et qui ont été reconnus nécessaires pour assurer le relèvement de l'Europe.

Au surplus, l'Accord n'a pas pour objectif immédiat de définir la consistance physique de l'aide américaine. Il appartient à la Belgique de déterminer ultérieurement dans quelle mesure et selon quel mode elle entend faire appel à l'offre généreuse d'assistance du peuple des Etats-Unis d'Amérique.

* *

Mesdames, Messieurs,

L'Accord de Coopération Economique, s'il ne peut en aucune manière être considéré comme le terme de nos efforts, ne constitue pas moins l'aboutissement d'une étape décisive sur la voie du relèvement économique de l'Europe.

Sur une Europe meurtrie et désarticulée par un effort de guerre volontairement ignorant de la résistance-limite des hommes, des institutions et des matériaux, les experts de deux Continents se sont penchés pour déceler les causes des graves perturbations dont souffre son économie.

Les experts, européens et américains, en même temps qu'ils remontaient aux causes, indiquaient également les remèdes appropriés ou les moyens de rénovation économique. Ils relèvent, les uns de notre propre initiative et les autres d'une entr'aide, qui ne pouvant se réaliser intégralement dans une Europe épuisée et divisée, nous vient, par delà l'Atlantique, de la générosité et de la compréhension américaine.

* *

initiatieven die de toepassing op Europa van de wet aangaande Buitenlandse Hulp voorafgingen. De baan was voortaan vrij om, op het bilaterale plan en overeenkomstig de bepalingen der Amerikaanse wet, het aanbod van hulp aan Europa te concretiseren.

* *

Het Akkoord tot Economische Samenwerking op 2 Juli te Brussel ondertekend, verlegt op het plan der Belgisch-Amerikaanse betrekkingen door ze uit te breiden tot de Verenigde Staten van Amerika, de gemeenschappelijke verzuchtingen der Europese landen die tot de Overeenkomst van 16 April zijn toegetreden. Het bepaalt bovendien de voorwaarden en modaliteiten waaronder de inspanning door België gedaan met het oog op zijn herstel en zijn economische bloei, door de Amerikaanse hulp zal kunnen aangevuld en gesteund worden.

De verbintenissen die België, op grond van het bilateraal akkoord, zich voorneemt aan te gaan, zijn dezelfde als degene die het op zich neemt binnen het kader der Europese Economische Samenwerking en die nodig erkend werden om het herstel van Europa te verzekeren.

Bovendien heeft het Akkoord geenszins als onmiddellijk doel de materiële omvang der Amerikaanse hulp te bepalen, België zal later uit te maken hebben op welke wijze en in welke mate het voornemens is beroep te doen op het edelmoedig hulp-aanbod van het Volk der Verenigde Staten van Amerika.

* *

Mevrouwen, Mijne Heren,

Indien het Akkoord tot Economische Samenwerking geenszins kan beschouwd worden als het eindpunt van onze inspanningen, zo is het niettemin een beslissende mijlpaal op de weg naar het economisch herstel van Europa.

Over een Europa gekwetst en ontwricht door een oorlogsinspanning die bewust de grens van het weerstandsvermogen der mensen, der instellingen en der materialen miskende, hebben de deskundigen van beide Continenten zich gebogen om de oorzaken der ernstige storingen waaronder zijn economie lijdt, na te gaan.

De Europese en Amerikaanse deskundigen, terwijl zij de oorzaken opspoorden, hebben eveneens de geschikte geneesmiddelen en de middelen tot economische vernieuwing aangeduid. De enen hangen af van ons eigen initiatief en de anderen van een onderlinge hulp, die, daar zij in een uitgeput en verdeeld Europa niet integraal kon verwezenlijkt worden, ons van over de Atlantische Oceaan door de Amerikaanse edelmoedigheid en het Amerikaans doorzicht verstrekt wordt.

* *

Mesdames, Messieurs,

En donnant votre approbation à l'Accord de Coopération Economique, vous aiderez la Belgique à relever ses ruines, à moderniser et à intensifier son outillage industriel, et vous ouvrirez des champs nouveaux à son esprit d'entreprises; en outre, vous lui permettrez d'apporter sa contribution à l'œuvre de la restauration européenne et vous lui assignerez, une fois encore, une place d'élection au sein de la communauté internationale. Une analyse des stipulations de l'Accord de Coopération Economique est annexée au présent Exposé des Motifs.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

Mevrouwen, Mijne Heren,

Door uw goedkeuring te hechten aan het Akkoord tot Economische Samenwerking, zult U België helpen zijn puinen op te richten en zijn industriële uitrusting te vernieuwen en uit te breiden en zult U aan zijn ondernemingsgeest nieuwe mogelijkheden bieden; bovendien zult U België in staat stellen bij te dragen tot het Europees herstel en zult U het eens te meer een uitverkoren plaats in de schoot der internationale gemeenschap toewijzen. Eventueel zal een ontledend overzicht der bepalingen van het Akkoord tot Economische Samenwerking bij deze Memorie van Toelichting gevoegd worden.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Projet de loi portant approbation de l'Accord de Coopération Economique entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique et signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tot Economische Samenwerking gesloten tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en ondertekend de 2^{de} Juli 1948, te Brussel.

CHARLES.

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord de Coopération Economique entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1948.

KAREL.

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend de 2 Juli 1948, te Brussel, zal volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 12 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

Vanwege de Regent :
*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. SPAAK.

ANNEXE I

**Accord de Coopération
Economique
entre le
Royaume de Belgique
et les
Etats-Unis d'Amérique**

PREAMBULE

Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique;

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de rapports économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute assistance extérieure exceptionnelle;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations-Unies;

Considérant que la réalisation de ces conditions appelle un plan de relèvement de l'Europe d'entraide et de coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, fondé sur un effort énergique de production, sur le développement du commerce international, l'établissement ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, y compris toutes les mesures praticables pour établir ou maintenir des taux de change appropriés et pour réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que pour la mise en application de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la Loi de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer comme la tâche immédiate qui leur incombe d'élaborer et d'exécuter un programme commun de relèvement et que le Gouvernement de Belgique est membre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique créée conformément à ladite Convention;

Considérant également que, mettant en œuvre ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la Loi de Coopération Economique de 1948, qui prévoit l'octroi de l'aide par les Etats-Unis d'Amérique aux pays participant à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leur effort individuel et concerté, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

ANNEX I

**Economic Cooperation
Agreement
between the
Kingdom of Belgium
and the
United States of America**

PREAMBLE

The Governments of Belgium and of the United States of America;

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Belgium has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Belgium is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948, providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted effort to become independent of extraordinary outside economic assistance;

BIJLAGE I

**Akkoord tot Economische
Samenwerking
tussen het
Koninkrijk België
en de
Verenigde Staten van Amerika**

INLEIDING

De Regeringen van België en van de Verenigde Staten van Amerika;

Erkennend dat het herstel of de vrijwaring in de Europese landen van de beginselen der individuele vrijheid, van de vrije instellingen en van de ware onafhankelijkheid, grotendeels afhankelijk is van het tot stand brengen van gezonde economische toestanden, van vaste economische betrekkingen tussen de naties en van de terugkeer der Europese naties tot een leefbare economie, die onafhankelijk is van elke buitengewone hulp van buiten;

Erkennend dat een sterke en voorspoedige Europese economie onontbeerlijk is voor het bereiken der doeleinden van de Verenigde Naties;

Overwegende, dat voor de verwezenlijking van deze voorwaarden, een Europees herstelplan van onderlinge hulp en samenwerking dient opgemaakt toegankelijk voor alle naties die er zullen aan deelnemen en gegrondvest op een krachtige inspanning op het gebied der productie, op de uitbreiding van de buitenlandse handel, op het tot stand brengen of het behoud van de binnenlandse financiële stabiliteit en op de uitbreiding der economische samenwerking, met inbegrip van al de praktische maatregelen om geschikte wisselkoersen in te voeren of te behouden en om de belemmeringen op handelsgebied te verminderen;

Overwegende, dat met het oog op het inwerking stellen van deze beginselen, de Belgische Regering zich bij andere met dezelfde geest bezielde naties heeft aangesloten door een Overeenkomst tot Europese Economische samenwerking ondertekend de 16^e April 1948, te Parijs, en luidens welke de ondertekenaars daarvan overeengekomen zijn om het opmaken en uitvoeren van een gemeenschappelijk herstelprogramma, als hun onmiddellijke taak te beschouwen en dat de Regering van België lid is van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, opgericht overeenkomstig gezegde Overeenkomst;

Overwegende eveneens, dat de Regering der Verenigde Staten van Amerika, ter bevordering van deze beginselen de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 heeft uitgevaardigd, welke wet voorziet dat de Verenigde Staten van Amerika hulp zouden verlenen aan de landen die deelnemen aan een gemeenschappelijk programma voor Europees herstel, ten einde deze landen in staat te stellen door hun individuele en door hun gezamenlijke actie onafhankelijk te worden van elke buitengewone economische hulp van buiten;

Prenant note du fait que le Gouvernement de Belgique a déjà déclaré qu'il adhérerait aux fins et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948;

Désireux de convenir des dispositions qui règlent l'octroi de l'aide par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la Loi de Coopération Economique de 1948, la réception d'une telle aide par la Belgique, et les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement, ou de concert, pour assurer le relèvement de la Belgique en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

(Assistance et Coopération)

1. Le Gouvernement des Etats-Unis affirme son intention d'aider la Belgique en mettant à la disposition du Gouvernement de Belgique ou de toute personne, service ou organisation qui pourraient être désignés par ce gouvernement telle aide qui pourrait être demandée par ce dernier et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis accordera cette aide conformément aux termes, et sous réserve de toutes les dispositions, conditions et clauses de suspension de la Loi de Coopération Economique de 1948, ainsi que des lois qui l'amendent ou la complètent et de celles qui portent ouverture des crédits, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de Belgique que les produits, services et autres formes d'aide dont l'octroi aura été autorisé par ces lois.

2. Le Gouvernement de Belgique agissant individuellement et dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique conformément à la Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 fera, en commun avec les autres pays participants, tous ses efforts pour établir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure exceptionnelle au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Gouvernement de Belgique réaffirme son intention de prendre des mesures propres à appliquer les dispositions des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et de continuer à adhérer aux buts et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948.

Taking note that the Government of Belgium has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Belgium, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Belgium as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

(Assistance and Cooperation)

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Belgium, by making available to the Government of Belgium or to any person, agency, or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Belgium only such commodities, services, and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Belgium, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Belgium reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

Nota nemend van het feit, dat de Belgische Regering reeds verklaard heeft dat zij toetrad tot de doeleinden en de beginselen van de wet tot Economische Samenwerking van 1948;

Wensende overeen te komen omtrent de schikkingen tot regeling van de hulpverlening door de Regering der Verenigde Staten van Amerika overeenkomstig de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, van de ontvangst van dergelijke hulp door België, en van de maatregelen die beide Regeringen, afzonderlijk of samen zullen nemen om het herstel van België, als onafscheidbaar deel van het gemeenschappelijk plan voor Europees herstel, te verzekeren;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I

(Bijstand en Samenwerking)

1. De Regering der Verenigde Staten bevestigt haar voornemen om België bij te staan door aan de Regering van België of aan iedere persoon, dienst of organisatie die door deze Regering zou aangesteld zijn, de hulp te verlenen die door deze laatste zou aangevraagd en door de Regering der Verenigde Staten zou goedgekeurd zijn. De Regering der Verenigde Staten zal deze hulp verlenen overeenkomstig de bewoordingen en onder voorbehoud van al de bepalingen, voorwaarden en schorsingsbedingen der Wet tot Economische Samenwerking van 1948, alsmede van de wetten die ze wijzigen of aanvullen en van de wetten tot kredietopening, en zal aan de Belgische Regering slechts die producten, diensten en andere hulpmiddelen bezorgen, waarvan de toekenning door deze wetten zal toegelaten zijn.

2. De Regering van België handelend afzonderlijk en in het kader der Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, in overeenstemming met de Overeenkomst tot Europese Economische Samenwerking, ondertekend op 16 April, te Parijs, zal, samen met al de andere deelnemende landen, al haar krachten inspannen om, door een gemeenschappelijk herstelprogramma, in Europa spoedig de economische voorwaarden te scheppen die onontbeerlijk zijn voor het vestigen van een duurzame en voorspoedige vrede en om de Europese landen die aan dit gemeenschappelijk herstelprogramma deelnemen in staat te stellen binnen de duur van dit akkoord onafhankelijk te worden van elke buitengewone economische hulp van buiten. De Regering van België bevestigt haar inzicht de nodige maatregelen te nemen met het oog op de toepassing der bepalingen van de Algemene Verbintenissen van de Overeenkomst tot Europese Economische Samenwerking, actief te blijven deelnemen aan de werken der Europese Organisatie voor Economische Samenwerking en zich verder aan de doeleinden en de beginselen van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 te houden.

3. En ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous la forme d'achats dans des régions situées hors des Etats-Unis, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de Belgique coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables, pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu des opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

ARTICLE II

(Engagements généraux)

1. Afin de réaliser son complet relèvement par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de Belgique fera tous ses efforts pour :

(a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer de façon rationnelle et efficace l'utilisation de toutes les ressources à sa disposition, y compris :

(1) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services fournis par l'aide accordée conformément au présent Accord soient utilisés à des fins conformes au dit accord et dans toute la mesure du possible aux buts généraux indiqués dans le programme présenté par le Gouvernement de Belgique au titre des besoins d'aide à satisfaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

(2) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation Européenne de Coopération Economique;

(3) dans toute la mesure du possible l'adoption ou le maintien de dispositions destinées à situer, identifier et affecter à des usages appropriés à l'exécution du programme commun de relèvement européen, les avoirs et revenus provenant de ces avoirs qui appartiennent à des citoyens belges et qui se trouvent aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions. Il ne découle de cette clause aucune obligation pour le Gouvernement des Etats-Unis de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni pour le Gouvernement de Belgique de procéder à la liquidation de ces avoirs;

(b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement rationnelle; réaliser tels objectifs de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Belgium and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Belgium will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

ARTICLE II

(General Undertakings)

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Belgium will use its best endeavors :

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including :

(1) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Belgium in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(2) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and,

(3) to the extent practicable, measures to locate, identify, and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Belgium and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Belgium to dispose of such assets;

(b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for

3. Wat betreft de hulp door de Regering der Verenigde Staten verschafft onder de vorm van aankopen in streken gelegen buiten de Verenigde Staten, buiten hun grondgebieden en hun bezittingen, zal de Regering van België met de Regering der Verenigde-Staten samenwerken opdat de aankopen zouden geschieden aan redelijke prijzen en voorwaarden, zodat de dollars aldus ter beschikking gesteld van het land waar deze aankoopverrichtingen in verband met de hulpverlening plaats hebben, aangewend worden op een wijze die verenigbaar is met al de schikkingen door de Regering der Verenigde Staten van Amerika met dat land getroffen.

ARTIKEL II

(Algemene verbintenissen)

1. Ten einde een zo volledig mogelijk herstel te verwezenlijken door middel van de hulp die haar door de Verenigde Staten van Amerika zal verstrekt worden, zal de Regering van België al haar krachten inspannen om :

(a) De maatregelen aan te nemen of te handhaven welke nodig zijn om op rationele en doelmatige wijze het gebruik te verzekeren van al de hulpmiddelen die te harer beschikking staan met inbegrip van :

(1) de maatregelen die kunnen nodig blijken om te bereiken dat de goederen en diensten geleverd door middel van de overeenkomstig dit Akkoord verleende hulp zouden gebruikt worden voor doeleinden die stroken met dit Akkoord en, in al de mate van het mogelijke, met de algemene doeleinden aangegeven in het programma dat door de Regering van België overgelegd werd ten bewijze van de behoeften aan hulp te verlenen door de Regering der Verenigde Staten van Amerika;

(2) het toezicht op en het nagaan van het gebruik van deze hulp door middel van een doeltreffend controle-stelsel, goedgekeurd door de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking;

(3) in al de mate van het mogelijke de aanneming of handhaving van maatregelen die voor doel hebben de vermogens en de daaruit voortspruitende inkomsten welke toebehoren aan Belgische onderdanen en welke in de Verenigde Staten, in hun grondgebieden of in hun bezittingen gelegen zijn, te situeren, te identificeren en aan te wenden voor doeleinden passend bij de uitvoering van het gemeenschappelijk programma van Europees herstel. Uit deze clausule volgt generlei verplichting voor de Regering der Verenigde Staten om deze maatregelen te helpen uitvoeren, noch voor de Regering van België om over te gaan tot de vereffening van deze vermogens;

(b) de uitbreiding van de nijverheids- en landbouwproductie te bevorderen op een economisch rationele basis, de productie-doeleinden te verwezenlijken die zouden kunnen vastgesteld worden in het

Européenne de Coopération Economique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis, si celui-ci le demande, des propositions détaillées correspondant à des projets déterminés que le Gouvernement de Belgique envisage d'entreprendre en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie aux termes du présent Accord, notamment, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne les projets relatifs à l'augmentation de la production du charbon, d'acier, de moyens de transport et de produits alimentaires;

(c) stabiliser sa monnaie; instaurer ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer dès que cela sera possible son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire;

(d) coopérer avec les pays participants pour faciliter et stimuler un échange croissant de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays, et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent ces échanges tant entre eux qu'avec le reste du monde.

2. Le Gouvernement de Belgique tenant compte des objectifs de l'Article VIII de la Convention de Coopération Economique Européenne visant à l'emploi de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, s'engage à réserver un accueil bienveillant aux propositions faites de concert avec l'Organisation Internationale pour les Réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre éventuellement disponible dans un des pays participants conformément aux fins du présent Accord.

3. Le Gouvernement de Belgique prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants afin d'empêcher les pratiques ou arrangements commerciaux — qu'ils soient le fait d'entreprises commerciales privées ou publiques — qui, dans le commerce international, entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et arrangements produisent des effets nuisibles à l'exécution du programme commun de reconstruction européenne.

ARTICLE III (Garanties)

1. Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis envisagent de réaliser en Belgique et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de la Section III (b) (3)

European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Belgium to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of coal, steel, transportation facilities and food;

(c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article Eight of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the various participating countries the Government of Belgium will accord Sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Belgium will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

ARTICLE III. (Guaranties)

1. The Governments of Belgium and of the United States of America will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Belgium proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaran-

kader van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking; en aan de Regering der Verenigde Staten, indien deze hierom verzoekt, gedetailleerde voorstellen te doen die beantwoorden aan bepaalde plannen die de Regering van België voornemens is uit te voeren grotendeels met behulp van de middelen geleverd overeenkomstig dit Akkoord, inzonderheid, in al de mate van het mogelijke, wat betreft de plannen aangaande de vermeerdering der productie van steenkool, staal, vervoermiddelen en voedingsmiddelen;

(c) haar munt te stabiliseren, een geschikte wisselkoers in te voeren of in stand te houden, zo spoedig mogelijk de Staatsbegroting in evenwicht te brengen, de binnenlandse financiële stabiliteit tot stand te brengen of te behouden en, over het algemeen, het vertrouwen in haar muntstelsel te herstellen of te handhaven;

(d) met de deelnemende landen samen te werken om een toenemend verkeer van goederen en diensten tussen de deelnemende landen en de andere landen te vergemakkelijken en te bevorderen en om de openbare en private hindernissen die hun onderling ruilverkeer alsook het verkeer met de andere landen in de weg staan, te verminderen.

2. De Regering van België, rekening houdend met artikel VIII van de Overeenkomst tot Europese Economische Samenwerking waarbij de tewerkstelling der in de verschillende deelnemende landen beschikbare werkrachten beoogd wordt, verbindt er zich toe welwillend in te gaan op de voorstellen gedaan in overleg met de Internationale Vluchtelingenorganisatie om zoveel mogelijk de eventueel in één der deelnemende landen beschikbare werkrachten te gebruiken in overeenstemming met de doeleinden van dit Akkoord.

3. De Regering van België zal de maatregelen nemen die zij geschikt acht en zal met de andere deelnemende landen samenwerken om de handelspraktijken of -regelingen te verhinderen, — hetzij ze uitgaan van private of van openbare handelsondernemingen — die in de internationale handel een hindernis zijn voor de concurrentie, die de toegang tot de markten beperken of een monopoliserende controle in de hand werken, in alle gevallen waarin deze praktijken en regelingen, een nadelige weerslag hebben op de uitvoering van het gemeenschappelijk programma van Europese wederopbouw.

ARTIKEL III (Waarborgen)

1. De Regeringen van België en van de Verenigde Staten van Amerika zullen elkaar raadplegen, op verzoek van een van beide Regeringen, over de ontwerpen die onderhorigen van de Verenigde Staten in België denken te verwezenlijken en waarvoor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika luidens Sectie III (b) (3) van

de la Loi de Coopération Economique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de Belgique acceptera que les francs ou les crédits en francs portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cette clause, soient reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE IV.

(Monnaie nationale)

1. Les dispositions du présent Article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis à titre de don.

2. Le Gouvernement de Belgique convient d'ouvrir un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de compte spécial) à la Banque Nationale de Belgique au nom du Gouvernement de Belgique et d'effectuer à ce compte les dépôts suivants en francs :

(a) les soldes, nets de toute charge, des dépôts effectués par le Gouvernement de Belgique à la suite de l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 30 avril 1948;

(b) les sommes correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les produits, services et informations techniques (notamment tous frais de fabrication, d'entreposage, de transports, de réparation ou résultant d'autres services s'y rapportant) fournis à la Belgique à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la Loi de Coopération Economique de 1948, sauf, cependant le montant du dépôt effectué comme suite à l'échange de notes visé à l'alinéa (a). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement de Belgique le montant du prix exprimé en dollars des produits, services et renseignements techniques ainsi fournis; le Gouvernement de Belgique déposera alors au compte spécial une somme correspondante en francs calculée à un taux de change qui sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fonds Monétaire International.

Le Gouvernement de Belgique pourra à tout moment déposer au compte spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

ties of currency transfer under Section III (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Belgium agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any francs or credits in francs assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

ARTICLE IV

(Local Currency)

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Belgium will establish a special account in the National Bank of Belgium in the name of the Government of Belgium (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in francs to this account as follows :

(a) the unencumbered balances of the deposits made by the Government of Belgium pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 30, 1948;

(b) amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services, and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Belgium on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in sub-paragraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Belgium of the indicated dollar cost of any such commodities, services, and technical information, and the Government of Belgium will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of francs computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund.

The Government of Belgium may at any time made advance deposits in the special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

de de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, waarborgen voor de overdracht van deviezen kan toestaan.

2. Wanneer de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan dergelijke personen een betaling in dollars van de Verenigde Staten zal doen onder een dergelijke waarborg, zal de Regering van België aanvaarden dat de franken of de kredieten in franken, die op de rekening van de Regering van de Verenigde Staten geboekt zijn of die aan deze Regering werden overgedragen, overeenkomstig deze clausule, zouden erkend worden als zijnde de eigendom van de Regering der Verenigde Staten van Amerika.

ARTIKEL IV

(Nationale Munt)

1. De bepalingen van dit artikel zullen slechts toepasselijk zijn met betrekking op de hulp die de Regering van de Verenigde Staten zal kunnen verstrekken als gift.

2. De Regering van België zal een speciale rekening (hierna aangeduid onder de naam van speciale rekening) bij de Nationale Bank van België openen op naam van de Regering van België en op deze rekening de volgende deposito's in franken doen :

(a) de onbezwaarde saldi van de deposito's die door de Regering van België werden gedaan ingevolge de uitwisseling van nota's tussen beide Regeringen op 30 April 1948;

(b) de sommen die overeenkomen met de in dollars uitgedrukte uitgaven opgelopen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor de produkten, diensten en technische inlichtingen (inzonderheid alle kosten van fabricatie, opslaan in entrepot, vervoer, herstelling of van andere diensten die ermee verband houden) als gift aan België geleverd, onder een of andere vorm voorzien door de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, echter met uitzondering van het bedrag van het deposito gedaan ingevolge de in lid (a) bedoelde uitwisseling van brieven. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal van tijd tot tijd aan de Regering van België kennis geven van het bedrag van de prijs in dollars der produkten, diensten en technische inlichtingen die aldus werden geleverd; de Regering van België zal alsdan op de speciale rekening een overeenkomende som in franken deponeren, berekend volgens een wisselkoers die degene zal zijn waarover op dit tijdstip met het Internationaal Monetair Fonds werd overeengekomen.

De Regering van België zal op elk ogenblik op de speciale rekening voorschotten kunnen deponeren, die op haar credit zullen worden ingeschreven en waarop de sommen die overeenkomen met de latere kennisgevingen gedaan in overeenstemming met de bepalingen van onderhavige paragraaf.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement de Belgique les sommes en francs qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives en Belgique qu'entraînent les opérations effectuées conformément à la Loi de Coopération Economique de 1948 et le Gouvernement de Belgique mettra les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial de la manière demandée par le Gouvernement des Etats-Unis dans sa notification.

4. Cinq pour cent de tout dépôt fait en application de cet article en raison de l'aide apportée conformément à la Loi d'Appropriation d'Aide à l'Etranger, 1949, portant ouverture de crédit pour l'aide économique à l'étranger seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en francs et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement conformément au paragraphe 3 de cet article seront imputées sur les montants alloués conformément au présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de Belgique s'engage, en outre, à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial les sommes en francs nécessaires pour couvrir les frais de transport (port, emmagasinage, manutention et frais analogues) des approvisionnements et colis de secours mentionnés à l'article VI, depuis tout lieu d'entrée en territoire métropolitain de Belgique jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire en territoire métropolitain de Belgique.

6. Le Gouvernement de Belgique pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial, aux fins dont ce Gouvernement pourra être convenu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial, présentées par le Gouvernement de Belgique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de stimuler l'activité de la production et des échanges internationaux, la recherche et le développement en Belgique de nouvelles sources de richesses ainsi que de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure et en particulier :

(a) les dépenses afférentes aux plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble destiné à accroître la capacité de production de la Belgique et des autres pays participants, et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de la Loi de Coopération Economique de 1948, ou d'autres dispo-

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Belgium of its requirements for administrative expenditures in francs within Belgium incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Belgium will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949, shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Belgium, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Belgium will further make such sums of francs available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in Belgium to the consignee's designated point of delivery in Belgium of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of Belgium may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Belgium for drawings from the Special Account the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Belgium and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Belgium, including in particular :

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Belgium and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the Inter-

3. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal aan de Regering van België van tijd tot tijd kennis geven van de sommen in franken die zij nodig heeft voor het dekken van de administratieve uitgaven in België veroorzaakt door de verrichtingen die gedaan werden in overeenstemming met de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, en de Regering van België zal de nodige sommen ter beschikking stellen van de Regering van de Verenigde Staten door ze aan te rekenen op een of ander saldo van de speciale rekening op de manier als door de Regering van de Verenigde Staten in hun kennisgeving is aangevraagd.

4. Vijf ten honderd van elke storting, gedaan bij toepassing van dit artikel uit hoofde van de hulp verleend overeenkomstig de wet op de toewijzing van hulp in het Buitenland, 1949, houdende creditopening voor de economische hulp aan het buitenland, zullen ter beschikking worden gesteld van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor haar uitgaven in België en de sommen, die overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel ter beschikking van deze Regering werden gesteld, zullen aangerekend worden op de overeenkomstig onderhavige paragraaf toegekende bedragen.

5. De Regering van België gaat bovendien de verbintenis aan de sommen in franken beschikbaar te maken, door ze aan te rekenen op een of ander saldo van de speciale rekening, die nodig zijn voor het dekken der kosten van vervoer (havengeld, entrepotrechten, kosten van laden en lossen en soortgelijke kosten) van de hulpvoorraden en -pakketten in artikel VI vermeld, vanaf de aankomstplaats in het Belgisch moederland tot aan de door de bestemming aangegeven plaats van bestemming in het Belgisch moederland.

6. De Regering van België zal afnemingen kunnen doen op het saldo dat op de speciale rekening ingeschreven blijft, voor doeleinden waartoe deze Regering eventueel overeengekomen is met de Regering der Verenigde Staten van Amerika. Bij het onderzoeken van de voorstellen tot afneming op de speciale rekening die door de Regering van België worden ingediend, zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika rekening houden met de noodzakelijkheid van het aanmoedigen der productie-bedrijvigheid en van het internationaal ruilverkeer, van het opsporen en het ontwikkelen in België van nieuwe bronnen van rijkdom alsmede van het handhaven van de binnenlandse monetaire en financiële stabiliteit, en in het bijzonder :

(a) de uitgaven verbonden aan plannen of programma's inzonderheid degene die deel uitmaken van een algemeen programma bestemd om het productievermogen van België en van de andere deelnemende landen te verhogen, en de plannen of programma's die uitgaven in het buitenland medebrengen welke gedekt zijn door de hulp verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in het kader van de Wet tot Economische

sitions, ou par des prêts de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

(b) les dépenses afférentes à la recherche et au développement d'une production accrue pour les matières premières dont les Etats-Unis pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs ressources; ou

(c) la résorption effective de la dette publique et spécialement de la dette détenue soit par la Banque Nationale de Belgique, soit par d'autres établissements bancaires.

7. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial au 30 juin 1952 autres que les sommes non dépensées dont l'affectation aura été déterminée conformément au paragraphe 4 du présent article, seront utilisés en Belgique aux fins dont les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Belgique seront convenus ultérieurement étant entendu que l'agrément des Etats-Unis devra être approuvé par une loi ou une résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE V

(Accès à certains produits)

1. Le Gouvernement de Belgique facilitera le transfert aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de produits provenant de Belgique, dont les Etats-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions raisonnables de vente, d'échange, de troc, ou autres, pendant une période et en des quantités à déterminer d'un commun accord entre les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique compte tenu des besoins raisonnables de la Belgique en produits nécessaires à sa consommation intérieure et à son commerce d'exportation. Le Gouvernement de Belgique prendra toutes mesures particulières qui pourraient être nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe, y compris le développement de la production en Belgique des dits produits, et la suppression de tous obstacles qui s'opposeraient à leur transfert aux Etats-Unis. Le Gouvernement de Belgique, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera des accords détaillés nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de Belgique, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera les accords appropriés pour assurer l'application des dispositions du paragraphe 9 sous-section 115

national Bank for Reconstruction and Development;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; or

(c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the central bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the special account on June 30, 1952, shall be disposed of within Belgium for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States and Belgium, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States or America.

ARTICLE V

(Access to Materials)

1. The Government of Belgium will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Belgium, which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of Belgium and of the United States of America after due regard for the reasonable requirements of Belgium, for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Belgium will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Belgium and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Belgium will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Belgium will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph 9

Samenwerking van 1948, of van andere bepalingen, of door middel van leningen van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

(b) de uitgaven verbonden aan het opsporen en het uitbreiden van een verhoogde productie van de grondstoffen waaraan de Verenigde Staten zouden kunnen behoefte hebben wegens de daadwerkelijke of gebeurlijke ontoereikendheid van hun hulpmiddelen, of

(c) de daadwerkelijke delging van de openbare schuld en in het bijzonder van de schuld tegenover de Nationale Bank van België of andere bankinstellingen.

7. Al de onbezwaarde saldo's die op de speciale rekening ingeschreven blijven op 30 Juni 1952 andere dan de niet uitgegeven sommen waarvan de bestemming zal bepaald zijn overeenkomstig paragraaf 4 van onderhavig artikel, zullen in België benutigd worden voor doeleinden waaromtrent de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en van België later zullen overeengekomen zijn, met dien verstande dat de instemming van de Verenigde Staten zal moeten goedgekeurd worden door een wet of een gemeenschappelijk besluit van het Congres van de Verenigde Staten van Amerika.

ARTIKEL V

(Toegang tot bepaalde produkten)

1. De Regering van België zal, met het oog op het aanleggen van voorraden of voor andere doeleinden in de Verenigde Staten van Amerika het vervoer naar dit land vergemakkelijken van uit België afkomstige produkten waaraan de Verenigde Staten van Amerika behoefte zouden hebben ingevolge de daadwerkelijke of gebeurlijke ontoereikendheid van hun eigen hulpmiddelen, aan billijke voorwaarden van verkoop, uitwisseling, ruil of anderszins, gedurende een tijdperk en in hoeveelheden in gemeen overleg te bepalen door de Regeringen van België en de Verenigde Staten van Amerika, rekening houdend met de redelijke behoeften van België aan produkten die het voor zijn binnenlands verbruik en voor zijn uitvoerhandel nodig heeft. De Regering van België zal al de bijzondere maatregelen treffen die zouden kunnen nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van onderhavige paragraaf met inbegrip van de uitbreiding der productie van de genoemde produkten in België en van de opruiming van alle hinderpalen die de overbrenging naar de Verenigde Staten in de weg zouden staan. De Regering van België zal, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het aanvraagt, onderhandelen over gedetailleerde schikkingen nodig voor het toepassen van de bepaling van onderhavige paragraaf.

2. De Regering van België zal, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het aanvraagt, onderhandelen over schikkingen bestemd om de toepassing te verzekeren van de bepalingen van

(b) de la Loi de Coopération Economique de 1948, qui sont relatives à l'augmentation et au transfert des produits qui sont nécessaires aux Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de Belgique, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en exprime le désir, coopérera avec ce Gouvernement dans les cas appropriés, pour atteindre les buts mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les produits provenant d'autres territoires que celui de la Belgique.

ARTICLE VI

(Dispositions relatives aux facilités de voyage et aux envois de secours)

1. Le Gouvernement de Belgique coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser le développement des voyages des citoyens des Etats-Unis à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Le Gouvernement de Belgique négociera, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des accords tendant à faciliter l'entrée en Belgique et notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées, des envois de secours donnés à ou achetés par les organisations américaines bénévoles de secours, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis et adressés à des personnes résidant en Belgique.

ARTICLE VII

(Consultations réciproques et communications de renseignements)

1. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toutes questions relatives à l'exécution du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application de ce même Accord.

2. Le Gouvernement de Belgique communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier, après consultation avec le Gouvernement de Belgique :

(a) des informations détaillées sur les projets, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de Belgique pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord et des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne;

(b) des exposés complets des opérations faites en vertu du présent Accord, y compris un exposé de l'usage des fonds,

sub-section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of Belgium will, when so requested by the Government of the United States of America, cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraph 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Belgium.

ARTICLE VI

(Travel Arrangements and Relief Supplies)

1. The Government of Belgium will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Belgium will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of dutyfree treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Belgium of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Belgium.

ARTICLE VII

(Consultation and transmittal of information)

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Belgium will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Belgium :

(a) detailed information of projects, programs, and measures proposed or adopted by the Government of Belgium to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities, and ser-

paragraaf 9 onder sectie 115 (b) van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, die betrekking hebben op het vermeerderen der productie en het overbrengen van de goederen waaraan de Verenigde Staten van Amerika behoeften hebben.

3. De Regering van België zal, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het verlangen ervan uitdrukt, met deze Regering, waar zulks gewent lijkt, samenwerken om de in paragrafen 1 en 2 van onderhavig artikel vermelde doeleinden te bereiken wat betreft de produkten afkomstig uit andere gebieden dan België.

ARTIKEL VI

(Bepalingen betreffende de faciliteiten voor het reizen en het zenden van hulp)

1. De Regering van België zal met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika samenwerken ten einde het reizen door burgers van de Verenigde Staten naar en in de deelnemende landen te vergemakkelijken en te bevorderen.

2. De Regering van België zal, op het verzoek van de Regering van de Verenigde Staten in onderhandeling treden, met het oog op akkoorden strekkende tot het vergemakkelijken van de invoer in België en inzonderheid, onder voorbehoud van geschikte waarborgen, van de tolvrije invoer van hulpzendingen, gegeven aan of gekocht door vrijwillige Amerikaanse steunorganisaties, alsmede van hulppakketten afkomstig uit de Verenigde Staten en gezonden aan in België woonachtige personen.

ARTIKEL VII

(Wederzijds overleg en mededeling van inlichtingen)

1. Beide Regeringen zullen op verzoek van de een of andere met elkander overleg plegen omtrent elke kwestie betreffende de uitvoering van dit Akkoord, alsmede wat betreft de bij toepassing van dit Akkoord gedane operaties of getroffen maatregelen.

2. De Regering van België zal aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in de vorm en op de tijdstippen aangeduid door deze laatste na overleg met de Regering van België mededelen :

(a) gedetailleerde inlichtingen over de door de Regering van België overwogen of goedgekeurde ontwerpen, programma's en maatregelen om de uitvoering te verzekeren van de bepalingen van dit Akkoord en van de Algemene verplichtingen van de Overeenkomst tot Europese Economische Samenwerking;

(b) volledige uiteenzettingen van de krachtens dit Akkoord gedane operaties met inbegrip van een uiteenzetting om-

produits et services reçus en application du dit Accord, le dit exposé devant être fait chaque trimestre;

(c) des informations concernant son économie et toutes autres informations appropriées nécessaires pour compléter celles qui seront obtenues de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu de la Loi de Coopération Economique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou proposée en vertu du présent Accord et, d'une manière générale, les progrès du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de Belgique aidera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements relatifs aux produits provenant de Belgique dont il est question à l'Article V, et qui seront nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des accords prévus au dit article.

ARTICLE VIII (Publicité)

1. Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs du programme en commun de relèvement de l'Europe, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des informations relatives aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen, afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'aide mutuelle essentiels à la réalisation des objectifs du programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique encouragera la diffusion de ces informations et les mettra à la disposition d'agences d'information.

3. Le Gouvernement de Belgique encouragera la diffusion de ces renseignements, tant directement que par l'entremise de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Il les mettra à la disposition des agences d'information et prendra toutes les mesures possibles pour en assurer la diffusion par les moyens appropriés. De plus, il fournira à tous les autres pays participants et à l'Organisation Européenne de Coopération Economique les renseignements les plus complets sur les progrès effectués dans la réalisation du programme de relèvement européen.

vices received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Belgium will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Belgium referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

ARTICLE VIII (Publicity)

1. The Governments of Belgium and of the United States of America recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Belgium will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

trent het gebruik der fondsen, goederen en diensten die bij toepassing van dit Akkoord ontvangen werden; gezegde uitzettingen zullen om de drie maanden verstrekt worden;

(c) inlichtingen betreffende zijn economie en alle andere geschikte inlichtingen die nodig zijn ter aanvulling van die verschaft door de Europese Organisatie tot Economische Samenwerking en die de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zou kunnen nodig hebben tot bepaling van de aard en de draagwijdte van de krachtens de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 verwezenlijkte operaties tot beoordeling van de doelmatigheid der krachtens dit akkoord verschaft of overwogen hulp, en in 't algemeen van de vorderingen gemaakt door het gemeenschappelijk herstelprogramma.

3. De Regering van België zal de Regering van de Verenigde Staten behulpzaam zijn in het inwinnen van inlichtingen betreffende de goederen herkomstig uit België waarvan sprake onder artikel 5, en die zullen nodig zijn tot het opmaken en het uitvoeren van de onder dit artikel voorziene akkoorden.

ARTIKEL VIII (Publiciteit)

1. De Regeringen van België en van de Verenigde Staten van Amerika erkennen dat het in hun gemeenschappelijk belang ligt een uitgebreide ruchtbaarheid te geven aan de doeleinden van het gemeenschappelijk programma tot Europees herstel, aan de vorderingen gemaakt bij de uitvoering ervan, alsmede aan alle bij toepassing van dit programma getroffen maatregelen. Zij erkennen eveneens dat een grote verspreiding van de inlichtingen betreffende de in de uitvoering van het programma tot Europees herstel gemaakte vorderingen wenselijk is, tot bevordering van de zin voor een gemeenschappelijke inspanning en de geest van wederzijdse hulpverlening, die onontbeerlijk zijn voor de verwezenlijking van de doeleinden van het programma.

2. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal de verspreiding van deze inlichtingen aanmoedigen en zal ze ter beschikking stellen van voorlichtingsagenschappen.

3. De Regering van België zal de verspreiding van deze inlichtingen aanmoedigen zowel rechtstreeks als door bemiddeling van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking. Zij zal ze ter beschikking stellen van de voorlichtingsagenschappen en zal alle mogelijke maatregelen treffen om door geschikte middelen de verspreiding ervan te verzekeren. Bovendien zal zij aan alle andere deelnemende landen en aan de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking de meest volledige inlichtingen bezorgen omtrent de vorderingen die bij de verwezenlijking van het programma tot Europees herstel gemaakt werden.

4. Le Gouvernement de Belgique publiera en Belgique, chaque trimestre, des comptes rendus complets sur les opérations d'exécution de cet Accord et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, marchandises et services reçus au titre de la Loi.

ARTICLE IX

(Missions)

1. Le Gouvernement de Belgique donne son agrément à l'installation d'une Mission Spéciale de Coopération Economique qui assurera l'exécution des obligations assumées par les Etats-Unis en Belgique aux termes du présent Accord.

2. Sur notification appropriée de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à la Belgique le Gouvernement de Belgique considère la Mission Spéciale et son personnel ainsi que le Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Belgique aux fins de bénéficier des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de rang équivalent de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de Belgique convient en outre d'observer à l'égard des membres et du personnel du Comité Mixte de Coopération Economique Etrangère du Congrès des Etats-Unis les règles de courtoisie appropriées et de leur accorder les facilités et l'assistance indispensables pour assumer efficacement leurs responsabilités.

3. Le Gouvernement de Belgique apportera directement et par l'intermédiaire de ses représentants au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, sa pleine coopération à la Mission Spéciale, au Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et personnel du Comité Mixte. Cette coopération comportera la mise à disposition de toutes informations et facilités nécessaires à l'observation et à la surveillance de l'exécution du présent Accord, y compris de l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

ARTICLE X

(Règlement des réclamations des ressortissants des deux Pays)

1. Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis conviennent de porter à la Cour Internationale de Justice toutes réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura faites siennes et présentées pour le compte de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, pour l'indemnisation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception de mesures touchant les intérêts ou biens ennemis) prises après le

4. The Government of Belgium will make public in Belgium in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities, and services received.

ARTICLE IX

(Missions)

1. The Government of Belgium agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Belgium under this Agreement.

2. The Government of Belgium will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Belgium, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in Belgium for the purposes of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of Belgium will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Belgium, directly and through its representatives on the Organisation for European Economic Cooperation will extend full cooperation to the Special mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

ARTICLE X

(Settlement of claims of Nationals)

1. The Governments of Belgium and of the United States of America agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of Governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national,

4. De Regering van België zal om de drie maanden, in België volledige verslagen uitgeven omtrent de operaties gedaan ter uitvoering van dit akkoord en inzonderheid inlichtingen over het gebruik van al de krachtens de Wet ontvangen fondsen, goederen en diensten.

ARTIKEL IX

(Zendingen)

1. De Regering van België hecht haar goedkeuring aan het tot stand brengen van een Speciale Zending voor Economische Samenwerking die de uitvoering zal verzekeren van de verplichtingen die de Verenigde Staten krachtens dit Akkoord in België op zich hebben genomen.

2. Na behoorlijke kennisgeving door de Ambassadeur der Verenigde Staten van Amerika aan België, zal de Regering van België de Speciale Zending en haar personeel alsmede de Speciale vertegenwoordiger van de Verenigde Staten in Europa beschouwen als deel uitmakend van de Ambassade der Verenigde Staten van Amerika in België ten einde het voordeel te genieten van de voorrechten en immunititeiten verleend aan de ambtenaren van gelijkwaardige rang bij de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika. De Regering van België zal bovendien ten opzichte van de leden en van het personeel van het Gemengd Comité voor Buitenlandse Economische Samenwerking van het Congres der Verenigde Staten de gepaste regels van hoffelijkheid in acht nemen en hun de faciliteiten en hulp verlenen die nodig zijn om zich van hun plichten te kunnen kwijten.

3. De Regering van België zal rechtstreeks en door tussenkomst van haar vertegenwoordigers bij de Europese Organisatie tot Economische Samenwerking volledig samenwerken met de Speciale Zending, met de Speciale vertegenwoordiger van de Verenigde Staten in Europa en met zijn personeel, alsook met de leden en het personeel van het Gemengd Comité. Deze samenwerking behelst het verstrekken van alle inlichtingen en faciliteiten nodig voor het nagaan van en het toezicht op de uitvoering van dit Akkoord, met inbegrip van het gebruik van de hulp die overeenkomstig het Akkoord verstrekt werd.

ARTIKEL X

(Regeling der klachten van de onderhorigen van beide landen)

1. De Regeringen van België en van de Verenigde Staten zijn overeengekomen voor het Internationaal Gerechtshof alle klachten te brengen die door één van beide Regeringen overgenomen werden en ingediend werden voor rekening van een onder haar onderhorigen tegen de andere Regering, tot herstel van de schade veroorzaakt door regeringsmaatregelen (met uitzondering van de maatregelen aangaande vijandige belangen of goederen)

3 avril 1948 par ce Gouvernement et affectant les biens ou les intérêts du dit ressortissant, y compris les contrats ou concessions régulièrement conclus ou accordés par les organes dûment qualifiés du dit Gouvernement. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les demandes présentées par l'autre Gouvernement en application de ce paragraphe, est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans la limite des termes et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice en vertu de l'article 36 du Statut de la Cour. Les dispositions de ce paragraphe seront, de toute manière, sans préjudice d'autres droits d'accès, à supposer qu'il en existe, de l'un ou l'autre Gouvernement à la Cour Internationale de Justice ou de l'adhésion et de la présentation de contestations basées sur les prétendues violations par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et obligations résultant de traités, d'accords ou de principes de droit international.

2. Le Gouvernement de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent également de porter éventuellement de tels différends devant tout tribunal arbitral à convenir, au lieu et place de la Cour.

3. Il est également entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne présentera, aux termes du présent article, de réclamations d'un de ses ressortissants avant que celui-ci n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation prend naissance.

ARTICLE XI (Définitions)

1. Aux termes du présent accord :

(a) « Belgique » signifie la Belgique avec les territoires placés sous son administration, y compris le Congo belge et les territoires du Ruanda-Urundi;

(b) On entend par « pays participants » :

(i) tout pays qui a signé le rapport du Comité de Coopération Economique Européenne à Paris le 22 septembre 1947 et tout territoire dont ce pays assume la responsabilité sur le plan international et auquel l'Accord de Coopération Economique conclu entre ledit pays et les Etats-Unis est appliqué,

(ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire, toute administration sous contrôle international et le Territoire libre de Trieste ou toute zone en faisant partie) situé en tout ou en partie en Europe avec

including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court. The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements, or principles of international law.

2. The Governments of Belgium and of the United States of America further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

ARTICLE XI (Definitions)

1. As used in this agreement :

(a) « Belgium » means Belgium together with dependent areas under its administration including Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi;

(b) The term « participating country » means :

(i) any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

(ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas

van 3 April 1948 door deze Regering genomen en die schade berokkenen aan de goederen of belangen van gezegd onderhorigen met inbegrip van de contracten of concessies die op regelmatig wijze door de behoorlijk gemachtigde organen van gezegde Regering gesloten of verleend werden. Het is wel verstaan dat de verbintenis van elke Regering wat betreft de door de andere Regering in toepassing van deze paragraaf ingediende aanvragen door elke Regering aangegaan wordt in overeenstemming met en binnen de grenzen van de bevoordingen en voorwaarden van een effectieve aanneming, door deze Regering, van de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof krachtens artikel 36 van het Statuut van het Hof. De bepalingen van deze paragraaf zullen geenszins afbreuk doen aan andere eventuele rechten van toegang van één van beide Regeringen tot het Internationale Gerechtshof noch zich verzetten tegen het toetreden tot en het voorleggen van geschillen uit hoofde van beweerde inbreuken door één van beide Regeringen op rechten en verplichtingen voortvloeiende uit verdragen, akkoorden of beginselen van internationaal recht.

2. De Regering van België en de Regering van de Verenigde Staten komen bovendien overeen dergelijke geschillen eventueel naar een in gemeen overleg te bepalen arbitragerechtbank te verwijzen ter vervanging van het Hof.

3. Er werd eveneens overeengekomen dat geen van beide Regeringen op grond van dit artikel een klacht van een van zijn onderhorigen zal indienen alvorens deze laatste alle ter zijner beschikking staande rechtsmiddelen zal aangewend hebben voor de administratieve en gerechtelijke rechtscolleges van het land waar de klacht is ontstaan.

ARTIKEL XI (Bepalingen)

1. Voor de toepassing van dit Akkoord

(a) Wordt door « België » verstaan België met de onder zijn bestuur geplaatste grondgebieden, met inbegrip van Belgisch-Congo en de gebieden Ruanda-Urundi;

(b) Onder « deelnemende landen » wordt verstaan :

(i) elk land dat te Parijs op 22 September 1947 het verslag van het Comité voor Europese Economische Samenwerking ondertekend heeft en elk gebied waarvoor dit land op internationaal gebied verantwoordelijk is en waarop het Akkoord tot Economische Samenwerking, gesloten tussen gezegd land en de Verenigde Staten van toepassing is;

(ii) elk ander land (met inbegrip van de bezettingszone in Duitsland, de onder internationaal toezicht staande gebieden en besturen van het vrije gebied van Triëst of elke zone die er deel van uitmaakt) geheel of gedeeltelijk in Europa

les territoires dépendants soumis à sa juridiction aussi longtemps que ce pays est signataire de la Convention de Coopération Economique et participe à un programme commun de relèvement européen ayant pour objectif les buts du présent Accord.

ARTICLE XII

(Entrée en vigueur, amendement, durée)

1. Le présent Accord sera sujet à ratification par le Gouvernement de Belgique. Il entrera en vigueur à la date où cette ratification sera notifiée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet Article, il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que, au moins six mois avant le 30 juin 1953, l'un ou l'autre Gouvernement ait donné à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord à cette date, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où pareille notification aura été faite.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a eu un changement fondamental dans les circonstances se trouvant à l'origine de cet Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation et de la terminaison de l'Accord. Si, après un délai de trois mois à dater de cette notification, les deux Gouvernements n'ont pas convenu de l'action à prendre dans ces circonstances, chaque Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, cet Accord prendra fin :

(a) Six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin, ou

(b) Après telle période plus courte à convenir, suffisante néanmoins pour assurer que les obligations du Gouvernement de Belgique sont exécutées à l'égard de toute aide que le Gouvernement américain pourrait continuer à lui apporter après la date de cette notification; étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et les arrangements complémentaires qui seront négociés en exécution du présent Accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord, et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par

under its administration; for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

ARTICLE XII

(Entry into Force, Amendment, Duration)

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government of Belgium. It shall become effective on the day on which notice of such ratification is given to the Government of the United States of America. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either :

(a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Belgium are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary Agreements and arrangements shall be governed by their own terms.

gelegen met de daarbij horende gebieden die onder zijn rechtsbevoegdheid staan, zolang dit land ondertekenaar is van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking en deelneemt aan de uitvoering van een gemeenschappelijk programma tot Europees herstel dat de doeleinden van dit Akkoord nastreeft.

ARTIKEL XII

(Inwerkingtreding, wijziging, duur)

1. Dit Akkoord is onderworpen aan bekrachtiging door de Regering van België. Het treedt in werking op de datum, waarop kennis gegeven wordt van deze bekrachtiging aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika. Onder voorbehoud van de bepalingen der paragrafen 2 en 3 van dit Artikel, blijft het tot op 30 Juni 1953 van kracht en, tenzij, minstens zes maand voor 30 Juni 1953 één der beide Regeringen aan de andere schriftelijk kennis gegeven heeft van haar voornemen op deze datum aan het Akkoord een einde te stellen, blijft het van kracht tot na verloop van een termijn van zes maand ingaande op de dag waarop dergelijke kennisgeving geschied is.

2. Indien, tijdens de duur van het Akkoord, één der Regeringen oordeelt dat een fundamentele verandering zich heeft voorgedaan in de omstandigheden die ten grondslag liggen aan dit Akkoord, zal zij daarvan schriftelijk aan de andere Regering kennis geven. Beide Regeringen zullen alsdan overleg plegen ten einde overeen te komen omtrent de wijziging, de omvorming en de afloop van het Akkoord. Indien, na een termijn van drie maanden te rekenen van deze kennisgeving, beide Regeringen het niet eens geworden zijn over de in deze omstandigheden te ondernemen actie, kan elke Regering aan de andere schriftelijk kennis geven van haar voornemen aan het Akkoord een einde te stellen. In dit geval onder voorbehoud der bepalingen van paragraaf 3 van dit Artikel, neemt dit Akkoord een einde :

(a) zes maand na de kennisgeving van het voornemen er een einde aan te stellen, of

(b) na een kortere periode waaromtrent overeengekomen is dat ze toereikend is om te verzekeren dat de verplichtingen der Belgische Regering uitgevoerd worden ten opzichte van elke hulp die de Amerikaanse Regering haar verder zou kunnen verlenen na de datum dezer kennisgeving; het is echter wel verstaan dat haar titel 5 en paragraaf 3 van artikel VII van kracht zullen blijven twee jaar na de datum van de kennisgeving van het voornemen aan het Akkoord een einde te stellen, doch in geen geval na 30 Juni 1953.

3. De aanvullende akkoorden en schikkingen, die ter uitvoering van dit Akkoord tot stand komen, zullen na de datum van het verstrijken van dit Akkoord van kracht kunnen blijven en de periode van toepassing dezer aanvullende akkoorden en schikkingen zal door de bewoordingen

eurs propres termes. L'Article IV restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les sommes en francs belges à verser en conformité avec ses propres dispositions aient été utilisées comme prévu par cet Article.

Le paragraphe 2 de l'article III restera en vigueur aussi longtemps que la garantie de paiement visée par cet Article pourra être donnée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par décision commune des deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

6. Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le deux juillet 1948, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(s) P.-H. SPAAK

Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Belgium required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this second day of July 1948.

(s) ALAN G. KIRK

er van worden vastgesteld. Artikel IV zal van kracht blijven totdat alle sommen in Belgische franken, die in overeenstemming met zijn eigen bepalingen dienen gestort benuttigd werden als voorzien in dit Artikel.

Paragraaf 2 van artikel III zal van kracht blijven zolang de in dit Artikel bedoelde betalingswaarborg door de Regering der Verenigde Staten van Amerika kan gegeven worden.

4. Dit Akkoord kan te allen tijde bij gemeenschappelijke beslissing van beide Regeringen gewijzigd worden.

5. De bijlage bij dit Akkoord maakt daarvan een wezenlijk deel uit.

6. Dit Akkoord zal door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties geregistreerd worden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan de tweede Juli, 1948, te Brussel, in twee exemplaren, in de Engelse en de Franse taal, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que « la Loi de Coopération Economique de 1948 » à laquelle se réfère l'Accord, est le Titre I de la Public Law 472, 80^e Congrès.

2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 (a) de l'Article II sur l'adoption des mesures relatives à un emploi efficace des ressources comporteraient, en ce qui concerne les produits fournis aux termes de cet Accord, des mesures efficaces destinées à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers en Belgique.

3. Il est entendu qu'il est laissé à l'appréciation du Gouvernement de Belgique de déterminer les moyens par lesquels les avoirs mentionnés au paragraphe 1 (a) (3) de l'Article II seront l'objet d'un usage approprié à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

4. Il est entendu que l'obligation figurant au paragraphe 1 (c) de l'Article II d'équilibrer le budget aussitôt que possible, n'excluerait pas des déficits pendant une courte période, mais signifierait une politique budgétaire impliquant, à longue échéance, l'équilibre du budget.

5. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'Article II sont :

(a) Ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

(b) Ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent les conditions de vente ou d'achat;

(c) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

(d) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

(e) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetées ou non;

(f) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction, accordés par un des deux Etats, conformément à ses lois et règlements, à des matières qui ne rentrent pas dans le cadre

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that « The Economic Cooperation Act of 1948 » as used in the Agreement means Title I of Public Law 472-80th Congress.

2. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under this Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to markets or channels of trade which are illegal or irregular in Belgium.

3. It is understood that it lies within the discretion of the Government of Belgium to determine the means by which the assets specified in paragraph 1 (a) (3) of Article II are put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery.

4. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

5. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean :

(a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

(b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

(c) Discriminating against particular enterprises;

(d) Limiting production or fixing production quotas;

(e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

(f) Extending the use of rights under patents, trademarks, or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of

BIJLAGE

VERKLARENDE NOTAS

1. Het is wel verstaan dat door « de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 », waarnaar in het Akkoord verwezen wordt, Titel I van de Public Law 472, 80^e Congres, bedoeld wordt.

2. Het is wel verstaan dat de bepalingen van paragraaf 1 (a) van Artikel II betreffende de aanneming van maatregelen voor een doelmatig gebruik der hulpbronnen, wat betreft de krachtens dit Akkoord geleverde produkten doeltreffende maatregelen zouden behelzen, bestemd om de vrijwaring dezer produkten te verzekeren en om te verhinderen dat ze zouden afgeleid worden naar markten of zouden dienen voor handelsverrichtingen die in België onwettelijk of ongeoorloofd zijn.

3. Het is verstaan dat het aan de Belgische Regering overgelaten wordt de middelen vast te stellen waardoor de in paragraaf 1 (a) (3) van Artikel II vermelde vermogens zullen gebruikt worden met het oog op de uitvoering van het gemeenschappelijk programma voor Europees herstel.

4. Het is verstaan dat de in paragraaf 1 (c) van Artikel II voorziene verplichting om de begroting zo spoedig mogelijk in evenwicht te brengen geen deficit gedurende een korte periode zou uitsluiten, maar doelt op een begrotingspolitiek die, op de duur, het begrotingsevenwicht zou tot stand brengen.

5. Het is verstaan dat, door de in paragraaf 3 van Artikel II vermelde handelspraktijken en handelsregelingen bedoeld worden :

(a) diegene welke de prijzen of de voorwaarden vaststellen, die in de transacties met derden bij de aankoop, verkoop en verhuur van elk produkt dienen in acht genomen;

(b) diegene welke ondernemingen uit een territoriale markt of uit een commercieel arbeidsveld uitsluiten, een territoriale markt of een commercieel arbeidsveld toekennen of verdelen, de cliënteel verdelen of de voorwaarden van verkoop of van aankoop bepalen;

(c) diegene welke een onderscheid maken ten nadele van bepaalde ondernemingen;

(d) diegene welke de produktie beperken of produktiekontingenten vaststellen;

(e) diegene welke bij overeenkomst de verbetering of de toepassing van al dan niet gebreveteerde technische methodes of uitvindingen belemmeren;

(f) diegene welke het gebruik van rechten voortkomend van octrooien en fabrieksmerken, alsmede het gebruik van auteurs- of reproductierechten, door één van beide Staten in overeenstemming met zijn wetten en reglementen verleend, uit-

tels privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de tels privilèges; et

(g) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'incorporer dans les présentes dispositions.

6. Il est entendu que les pratiques ou arrangements commerciaux auxquels se réfère le paragraphe 3 de l'Article II, sont ceux qui sont conclus ou rendus effectifs par une ou plusieurs entreprises commerciales privées ou publiques, ou visés par toute entente, accord ou autre arrangement entre toute entreprise de cette espèce et lorsque de telles entreprises commerciales possèdent, individuellement ou collectivement, un contrôle effectif sur le commerce d'un certain nombre de pays pour un ou plusieurs produits.

7. Il est entendu que le Gouvernement de Belgique n'est tenu d'agir, conformément au paragraphe 3 de l'Article II dans des cas d'espèce qu'après enquête et examen appropriés par ce Gouvernement.

8. Il est entendu que le passage de l'article V : « compte tenu des besoins raisonnables de la Belgique en produits nécessaires à sa consommation intérieure » couvrirait également le maintien à un niveau raisonnable de stocks des produits en question et que l'expression « commerce d'exportation » comprendrait les opérations de troc. Il a été également entendu que les accords négociés en vertu de l'Article V pourraient inclure une clause de consultation conformément aux principes de l'article 32 de la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce dans le cas où les stocks seraient réalisés.

9. Il est entendu que des accords dont la négociation est prévue à l'Article V seront en conformité avec le système de commerce dont l'établissement est recherché par l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce et qu'il sera tenu compte des limitations des pouvoirs et de l'autorité des divers services du Gouvernement de Belgique selon le système législatif en vigueur dans ce pays.

10. Il est entendu que chaque Gouvernement se réserve pleine liberté de négociation, pour ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article VI.

11. Il est entendu que le Gouvernement de Belgique n'aura pas, en application du paragraphe 2 (a) de l'Article VII, à fournir des informations détaillées sur les projets peu importants ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter atteinte à des intérêts commerciaux légitimes.

production, use or sale which are likewise not the subject of such grants; and

(g) Such other practices as the two Governments may agree to include.

6. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II are those which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by any combination, agreement, or other arrangement between any such enterprises and when such commercial enterprises, individually or collectively, possess effective control or trade among a number of countries in one or more products.

7. It is understood that the Government of Belgium is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination by such Government.

8. It is understood that the phrase in Article V « after due regard for the reasonable requirements of Belgium for domestic use » would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase « commercial export » might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

9. It is understood that arrangements to be negotiated under Article V will be consistent with the system of trading sought to be established by the General Agreement on Tariffs and Trade and that due regard will be had for the limitations on the powers and authority of the several branches of the Government of Belgium under the established legislative system of that country.

10. It is understood that each Government reserves full freedom of negotiation under paragraph 2 of Article VI.

11. It is understood that the Government of Belgium will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects, or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

breiden tot zaken die niet in het kader vallen van zulke voorrechten, ofwel tot produkten of tot voorwaarden van productie, gebruik of verkoop die evenmin het voorwerp uitmaken van zulke voorrechten; en

(g) alle andere praktijken die beide Regeringen kunnen overeenkomen in deze bepalingen op te nemen.

6. Het is verstaan dat de handelspraktijken of handelsregelingen vermeld in paragraaf 3 van Artikel II, diegene zijn welke aangegaan of in werking gesteld worden door één of meerdere private of openbare handelsondernemingen, of welke beoogd worden door elke overeenkomst, akkoord of andere schikking tussen ondernemingen van deze aard, en wanneer dergelijke handelsondernemingen, individueel of collectief, de handel van een zeker aantal landen, voor één of meerdere produkten, werkelijk controleren.

7. Het is verstaan dat de Belgische Regering, in overeenstemming met paragraaf 3 van Artikel II, in speciale gevallen eerst dient in te grijpen nadat zij de zaken grondig heeft onderzocht.

8. Het is verstaan dat de passage van Artikel V, « rekening houdend met de redelijke behoeften van België aan produkten, die het voor zijn binnenlands verbruik nodig heeft », het behoud voorziet van voldoende stocks van de betrokken produkten en dat door de uitdrukking « uitvoerhandel » ook de ruilhandel wordt bedoeld. Het is eveneens verstaan dat de krachtens Artikel V voorbereide akkoorden een procedure van overleg zouden kunnen voorzien, in overeenstemming met de beginselen van artikel 32 van het Handvest van Havana voor een Internationale Handelsorganisatie, ingeval de stocks zouden geliquideerd worden.

9. Het is verstaan dat de akkoorden voorzien in Artikel V, in overeenstemming zullen zijn met het handelssysteem waarvan de oprichting door het Algemeen Akkoord betreffende de Tarieven en de Handel wordt nagestreefd en dat er zal rekening gehouden worden met de beperkingen van de macht en de bevoegdheid der verschillende diensten van de Belgische Regering ingevolge het in dit land van kracht zijnde wetgevend stelsel.

10. Het is verstaan dat elke Regering zich, wat betreft paragraaf 2 van Artikel VI, volledige vrijheid van onderhandeling voorbehoudt.

11. Het is verstaan dat de Belgische Regering, ter toepassing van paragraaf 2 (a) van Artikel VII, geen omstandige inlichtingen over weinig belangrijke plannen, noch vertrouwelijke commerciële of technische gegevens, waarvan de bekendmaking nadeel zou berokkenen aan wettelijke handelsbelangen, zal dienen te verstrekken.

12. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis en faisant la notification prévue au paragraphe 2 de l'Article IX, aura due considération à la nécessité de restreindre autant que possible le nombre des fonctionnaires pour lesquels les privilèges diplomatiques intégraux seraient demandés. Il est également entendu que l'application dans les détails de l'Article IX serait l'objet, s'il est nécessaire, de conversations entre les deux Gouvernements.

13. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'Article X serait soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

14. Il est entendu que le Congo Belge et les territoires du Ruanda-Urundi sont inclus dans le terme « Belgique » au paragraphe (a) de l'Article XI, afin de rendre plus claire l'application des dispositions de cet Accord à ces territoires, et ne porte pas préjudice aux relations juridiques existant entre le Royaume de Belgique et ces territoires.

12. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

13. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

14. It is understood that the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi are included in the definition of « Belgium » in paragraph (a) of Article XI in order to make clear the application of the provisions of this Agreement to those areas and does not prejudice the legal relationship existing between the Kingdom of Belgium and such areas.

12. Het is verstaan dat de Regering der Verenigde Staten, wanneer zij de in paragraaf 2 van Artikel IX voorziene kennisgeving doet, behoorlijk rekening zal houden met de noodzakelijkheid om het aantal functionarissen, waarvoor integrale diplomatieke voorrechten zouden worden gevraagd, zoveel mogelijk te beperken. Het is eveneens verstaan dat de omstandige toepassing van Artikel IX, indien nodig, het voorwerp van besprekingen tussen beide Regeringen zou uitmaken.

13. Het is verstaan dat elk akkoord dat gesloten wordt ter uitvoering van paragraaf 2 van Artikel X, door de Senaat der Verenigde Staten van Amerika dient bekrachtigd.

14. Het is verstaan dat Belgisch Kongo en de gebieden van Ruanda-Urundi begrepen zijn in de benaming « België » voorkomend in paragraaf (a) van Artikel XI, ten einde de toepassing der bepalingen van dit Akkoord op deze gebieden klaarder te maken en dat deze bepaling geen schade berokkent aan de juridische betrekkingen die tussen het Koninkrijk België en deze gebieden bestaan.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE
LES GOUVERNEMENTS
DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AU SUJET DE L'EXTENSION
DU TRAITEMENT DE LA NATION
LA PLUS FAVORISÉE

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'application territoriale des arrangements commerciaux existant entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, et de confirmer comme résultat de ces conversations l'accord intervenu sur les points suivants :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des États-Unis participera à l'occupation ou au contrôle de tout territoire en Allemagne occidentale et dans le territoire de la ville libre de Trieste, le Gouvernement belge appliquera au commerce desdits territoires les dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce daté du 30 octobre 1947, tel qu'il est ou sera amendé, relatives au traitement de la nation la plus favorisée.

2. L'engagement contracté au paragraphe ci-dessus ne s'appliquera à toutes zones soumises à l'occupation militaire que pendant la période et dans la mesure où lesdites zones accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce belge.

3. Les engagements contractés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en considération de l'absence actuelle de barrières douanières effectives aux importations dans les zones d'occupation ainsi définies. Dans le cas où de telles barrières douanières seraient établies, il est entendu que lesdits engagements ne préjugeraient en rien l'application des principes énoncés dans la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce, concernant la réduction des tarifs sur une base mutuellement avantageuse.

4. Il est reconnu que l'absence d'un taux de change uniforme pour la monnaie des zones d'Allemagne occidentale dont question au paragraphe 1 ci-dessus, pourrait avoir l'effet de subventionner indirectement les exportations de ces zones d'une façon qu'il serait difficile de calculer exactement. Aussi longtemps qu'une telle circonstance existera et si des consultations avec le Gouvernement des États-Unis ne permettent pas de résoudre ce problème d'un commun accord, il est entendu qu'il ne serait pas contraire aux engagements pris au paragraphe 1 par le Gouvernement belge, d'imposer un droit équivalent sur les importations de ces marchandises pour compenser le mon-

TEXT OF NOTES ON MOST
FAVORED NATION TREATMENT
EXCHANGED BETWEEN
THE GOVERNMENTS
OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the Kingdom of Belgium and the United States of America and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows :

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in Western Germany and in the Free Territory of Trieste, the Government of Belgium will apply to the merchandise trade of such areas the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade dated October 30, 1947, as now or hereafter amended, relating to most favored nation treatment.

2. The undertaking in point 1 above will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most favored nation treatment to the merchandise trade of Belgium.

3. The undertakings in points 1 and 2 above are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognised that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, referred to in point 1 above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Belgium to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Govern-

WISSELING VAN BRIEVEN
TUSSEN DE REGERINGEN VAN
HET KONINKRIJK BELGIË EN DE
VERENIGDE STATEN VAN
AMERIKA BETREFFENDE DE
BEHANDELING DER
MEESTBEGUNSTIGDE NATIE

EXCELLENTIE,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die onlangs plaats gehad hebben tussen de vertegenwoordigers van onze beide Regeringen betreffende de territoriale toepassing van de tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika bestaande handelsovereenkomsten en het akkoord te bevestigen dat als uitslag van deze besprekingen werd bereikt over de volgende punten :

1. Zolang de Regering van de Verenigde Staten zal deelnemen aan de bezetting of aan de controle van elk gebiedsdeel in West-Duitsland en op het grondgebied van de Vrije Stad Triëst, zal de Belgische Regering op de handel van de vernoemde gebieden de bepalingen toepassen, van het Algemeen Akkoord over de Tarieven en de Handel, gedagtekend van 30 Oktober 1947, zoals het thans is of later zal worden geamendeerd, betreffende de behandeling van de meestbegunstigde natie.

2. De in de bovenstaande paragraaf aangegeane verbintenis zal op al de aan militaire bezetting onderworpen zones slechts toepasselijk zijn gedurende de periode en in de mate waarin gezegde zones wederkerig de behandeling van de meestbegunstigde natie aan België zullen toestaan.

3. De in bovenstaande paragrafen 1 en 2 aangegeane verbintenissen worden getroffen wegens het huidige gebrek aan daadwerkelijke tolmuren voor de invoer in de aldus bepaalde bezette gebieden. In geval dergelijke tolmuren zouden opgericht worden, is het verstaan dat de vernoemde verbintenissen geenszins zouden afbreuk doen aan de toepassing der beginselen vastgesteld in het Handvest van Havana, voor een Internationale Organisatie van de Handel, betreffende de vermindering van de tarieven op een wederkerig voordelige basis.

4. Er wordt erkend dat het gebrek aan een eenvormige wisselkoers voor de munt van de zones van West-Duitsland waarvan sprake in bovenstaande paragraaf 1 als uitwerking zou kunnen hebben de exporten uit deze zones onrechtstreeks te subsidiëren in een mate die het moeilijk zou zijn juist te berekenen. Zolang een dergelijke omstandigheid zal bestaan en indien besprekingen met de Regering der Verenigde Staten niet toelaten dit probleem eenparig op te lossen, is het verstaan dat het niet strijdig zal zijn met de in paragraaf 1 aangegeane verbintenissen, dat de Belgische Regering een gelijkwaardig recht heft op de invoer van deze goederen om het geschatte bedrag van deze subsi-

tant évalué de ces subventions, lorsque le Gouvernement belge déciderait que la subvention est telle qu'elle cause ou qu'elle menace de causer des dommages matériels à une industrie nationale ou qu'elle empêche ou retarde l'établissement d'une industrie nationale.

5. Les engagements convenus dans cet échange de lettres demeureront en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1951, et, à moins que six mois au moins avant le 1^{er} janvier 1951, l'un ou l'autre des Gouvernements ait donné à l'autre Gouvernement préavis par écrit de son intention de mettre fin à ces engagements à cette date, ceux-ci demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle aura été signifiée l'intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

ment of Belgium determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

diëring te vergoeden, wanneer de Belgische Regering zou vaststellen dat de subsidiëring van dien aard is dat zij stoffelijke schade veroorzaakt of dreigt te veroorzaken aan een nationale nijverheid of dat zij de vestiging van een nationale nijverheid belet of vertraagt.

5. De in deze wisseling van brieven overeengekomen verbintenissen zullen van kracht blijven tot 1 Januari 1951, en, ten ware minstens zes maanden vóór 1 Januari 1951 één van beide Regeringen aan de andere Regering schriftelijk preadvies heeft gegeven van haar voornemen op deze datum aan deze verbintenissen een einde te stellen, zullen deze laatste van kracht blijven tot na verloop van een termijn van zes maanden met ingang van de datum waarop kennis zal gegeven zijn van het voornemen er een einde aan te stellen.

Ik neem deze gelegenheid te baat om aan Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

ANNEXE II**Analyse des stipulations de l'Accord de Coopération Economique intervenu entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.**

L'Accord bilatéral belgo-américain, signé le 2 juillet 1948, rappelle que le maintien des principes de liberté individuelle et des institutions libres dans les pays d'Europe dépend, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines et viables.

Il souligne qu'à cet effet, les pays signataires de la Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948, ont convenu d'élaborer et d'exécuter un programme commun de relèvement, tandis que le Gouvernement des Etats-Unis, par la Loi de Coopération Economique de 1948, a prévu l'octroi d'une aide aux pays participant à cette Convention en vue de stimuler ce relèvement en permettant à ces pays de devenir, par leurs efforts individuels et concertés, indépendants de la nécessité d'une aide extérieure de caractère exceptionnel.

L'accord bilatéral détermine les conditions d'octroi de l'aide ainsi que les mesures que les deux Gouvernements s'engagent à prendre en vue de promouvoir le relèvement économique de la Belgique dans le cadre du relèvement économique européen.

Par cet accord, les Etats-Unis s'engagent à mettre à la disposition de la Belgique toute aide qui est demandée par celle-ci et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis.

En vue de donner à cette aide toute son efficacité, le Gouvernement belge réaffirme son intention d'apporter tous ses efforts à l'établissement d'un programme commun de relèvement européen.

A cet effet, il s'engage à adopter les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace et rationnelle des ressources qui sont à sa disposition, en ce compris, celles qui lui sont fournies par les Etats-Unis dans le cadre du programme de relèvement européen : développement de la production industrielle et agricole, stabilisation de la monnaie, accroissement des échanges de marchandises et de services avec les autres pays.

En contrepartie de l'aide reçue, le Gouvernement belge facilitera l'achat par les Etats-Unis, à des conditions commerciales raisonnables, de produits et de marchandises qui peuvent être mis à leur disposition au-delà des besoins de consommation intérieure de la Belgique et de ses courants commerciaux extérieurs réguliers. A cet égard, l'accord bilatéral pose le principe de négociations ultérieures qui aboutiront à des accords particuliers entre les Etats-Unis et la Belgique.

BIJLAGE II**Ontleding der bepalingen van het Akkoord tot Economische Samenwerking, gesloten tussen België en de Verenigde Staten van Amerika.**

Het Belgisch-Amerikaans bilateraal akkoord ondertekend op 2 Juli 1948 herinnert er aan dat het behoud van de beginselen van de individuele vrijheid en van de vrije instellingen in de landen van Europa, grotendeels afhangt van de verwezenlijking van gezonde en leefbare economische voorwaarden.

Het akkoord wijst er op dat, met dat doel, de landen die de op 16 April 1948 te Parijs gesloten overeenkomst voor Europese Economische Samenwerking ondertekend hebben, overeengekomen zijn een gemeenschappelijk herstelprogramma op te stellen en uit te voeren, terwijl de Regering der Verenigde Staten, door de wet voor economische samenwerking van 1948, de verlening van hulp voorzien heeft aan de Landen die partij zijn bij deze Overeenkomst, ten einde dit herstel aan te wakkeren door deze landen in staat te stellen, door hun individuele en onderling overlegde inspanningen, onafhankelijk te worden van de noodzakelijkheid ener buitengewone buitenlandse hulp.

Het bilateraal akkoord bepaalt de voorwaarden van de toekenning der hulp alsmede de maatregelen die beide regeringen zich verbinden te nemen ten einde het economisch herstel van België te bevorderen in het raam van het Europees economisch herstel.

Door dit akkoord verbinden de Verenigde Staten zich ter beschikking van België te stellen alle hulp die door dit land gevraagd en door de Regering der Verenigde Staten goedgekeurd wordt.

Om deze hulp zo doeltreffend mogelijk te maken, bevestigt de Belgische Regering andermaal haar voornemen met al haar krachten bij te dragen tot het opmaken van een gemeenschappelijk programma van Europees herstel.

Te dien einde verbindt zij er zich toe, de nodige maatregelen aan te nemen om de doelmatige en rationele aanwending der te harer beschikking staande middelen te verzekeren, met inbegrip van die welke haar door de Verenigde Staten verschaft worden binnen het kader van het programma van Europees herstel: uitbreiding der industriële en landbouwproductie, stabilisatie van de munt, vermeerdering van de uitwisseling van goederen en van diensten met de andere landen.

Als tegenprestatie voor de ontvangen hulp, zal de Belgische Regering de aankoop door de Verenigde Staten vergemakkelijken aan redelijke handelsvoorwaarden, van producten en koopwaren die te hunner beschikking kunnen gesteld worden boven de binnenlandse verbruiksbehoeften van België en zijn regelmatige buitenlandse handelsbetrekkingen. Te dien opzichte worden in het bilateraal akkoord principieel latere onderhandelingen voorzien die tot bijzondere akkoorden tussen de Verenigde Staten en België zullen leiden.

La contrevaieur en francs belges des dons reçus par la Belgique en application du programme de relèvement européen, sera inscrite à un compte spécial ouvert à la Banque Nationale, aux conditions de change qui ont été convenues avec le Fonds Monétaire International. Les sommes inscrites à ce compte seront utilisées par le Gouvernement belge, de commun accord avec le Gouvernement des Etats-Unis, en vue de couvrir les dépenses qui sont nécessaires pour stimuler l'activité de la production nationale et des échanges internationaux, ainsi que la résorption de la dette publique.

L'accord prévoit encore des consultations réciproques entre les deux Gouvernements sur toutes les questions relatives à son exécution ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en exécution de l'accord et des obligations générales que la Belgique assume dans le cadre de la Convention de Coopération Economique Européenne.

Ces consultations et renseignements auront lieu ou seront fournis par le Gouvernement à une Mission spéciale américaine de coopération économique qui fonctionnera sous l'autorité de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, et jouira du statut traditionnel des missions diplomatiques.

L'accord prévoit, enfin, les clauses réciproques et habituelles d'arbitrage et de dénonciation.

De tegenwaarde in Belgische franken van de giften ontvangen door België bij toepassing van het Europees herstelprogramma, zal geboekt worden op een speciale rekening geopend bij de Nationale Bank, aan de wisselvoorwaarden waaromtrent met het Internationaal Muntfonds overeengekomen werd. De op deze rekening geboekte sommen zullen door de Belgische Regering, in gemeen overleg met de Regering van de Verenigde Staten, gebruikt worden om de uitgaven te dekken die nodig zijn tot verhoging van de nationale productie en van het internationaal handelsverkeer, alsmede tot het delgen van de openbare schuld.

Het akkoord voorziet nog wederzijdse beraadslagingen tussen beide Regeringen omtrent alle kwesties betreffende zijn uitvoering alsmede aangaande de gedane operaties en de schikkingen getroffen ter uitvoering van het akkoord en van de algemene verplichtingen die België op zich neemt in het kader van de Overeenkomst voor de Europese Economische Samenwerking.

Deze besprekingen zullen gevoerd worden met, en de inlichtingen zullen door de Regering verstrekt worden aan een speciale Amerikaanse zending voor economische samenwerking die zal fungeren onder het gezag van de Ambassadeur der Verenigde Staten van Amerika, en het traditioneel statuut der diplomatieke zendingen zal genieten.

Het akkoord voorziet ten slotte, de wederzijdse en gebruikelijke bepalingen inzake arbitrage en opzegging.